

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Dinstag, 26. Oktober 1858.

N<sup>o</sup>. 27.

MARDI, 26 octobre 1858.

König-Großherzogl. Beschluß vom 25. October 1858, durch welchen der Tag der Eröffnung des ordentlichen Landtags für 1858 bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Nach Einsicht der Art. 1 und 2 der Verordnung vom 10. Juni 1857, das Reglement für die landständische Versammlung enthaltend;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten gemeinschaftlichen Deliberation der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Eröffnung des ordentlichen Landtags für 1858 ist auf Donnerstag den 18. November d. J. festgesetzt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauf-

*Arrêté royal grand-ducal du 25 octobre 1858, portant fixation du jour de l'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1858.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Vu les articles 1 et 2 de l'ordonnance du 10 juin 1857, portant règlement pour l'Assemblée des États;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

L'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1858 est fixée au jeudi, 18 novembre prochain.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, président du Gouverne-

trägt, welcher in das Memorial eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 25. October 1858.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande

Der Staats-Minister,  
Präsid. der Regierung,  
S i m o n s.

ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial.

Walferdange, le 25 octobre 1858.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, *présid.*  
du Gouvernement,  
S I M O N S.

**König-Großherzogl. Beschluß vom 25. October 1858, durch welchen die Wahlcollegien der Kantons Grevenmacher und Mersch aufgelöst werden.**

Wir **Wilhelm III,** von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

haben;

Nach Einsicht des Art. 2 Nr. 1 der König-Großherzogl. Verordnung vom 17. November 1857;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten gemeinschaftlichen Deliberation der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die in Vollziehung Unseres Beschlusses vom 17. November 1857 von den Gemeinderäthen ernannten Wahlcollegien der Kantons Grevenmacher und Mersch, sind aufgelöst.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauf-

*Arrêté royal grand-ducal du 25 octobre 1858, portant dissolution des collèges électoraux des cantons de Grevenmacher et de Mersch.*

Nous **GUILLAUME III,** par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 2, 1<sup>o</sup> de l'ordonnance royale grand-ducale du 17 novembre 1857;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les collèges électoraux des cantons de Grevenmacher et de Mersch, nommés par les conseils communaux en exécution de Notre arrêté du 17 novembre 1857, sont dissous.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-

tragt, welcher in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 25. Oktober 1858.

Für den König Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,  
Präsid. der Regierung,  
SIMONS.

**Beschluß, durch welchen die Stimmberechtigten aller Gemeinden des Großherzogthums zur Erwählung von Kantons-Wahlmännern einberufen werden.**

Luxemburg, den 25. Oktober 1858.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 2 Nr. 1 der König-Großherzogl. Verordnung vom 17. November 1857, wonach die in Folge der Verordnung vom 7. Juni 1857 gebildeten Wahlcollegien nicht mehr bestehen;

Nach Einsicht des König-Großherzogl. Beschlusses vom heutigen Tage, durch welchen die in Vollziehung des Art. 5 der vorerwähnten Verordnung vom 17. November 1857 gebildeten Wahlcollegien der Kantons Grevenmacher und Mersch aufgelöst sind;

Nach Einsicht des Art. 66 der König-Großherzogl. Verordnung vom 7. Juni 1857;

In Betracht, daß es nöthig ist, die Wahlcollegien für das ganze Großherzogthum neu zu bilden;

Beschließt :

Art. 1.

Die Stimmberechtigten aller Gemeinden des

ment; est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Memorial du Grand-Duché.

Walferdange, le 25 octobre 1858.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,  
HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Pré-  
sident du Gouvernement,  
SIMONS.

**Arrêté portant convocation des ayants-droit de voter de toutes les communes du Grand-Duché pour la nomination d'électeurs de canton.**

Luxembourg, le 25 octobre 1858.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'article 2, 1<sup>o</sup> de l'ordonnance royale grand-ducale du 17 novembre 1857, portant que les collèges électoraux formés en vertu de l'ordonnance du 7 juin 1857 cessent d'exister;

Vu l'arrêté royal grand-ducal en date de ce jour, par lequel les collèges électoraux des cantons de Grevenmacher et de Mersch, formés en exécution de l'art. 5 de l'ordonnance précitée du 17 novembre 1857, sont dissous;

Vu l'art. 66 de l'ordonnance royale grand-ducale du 7 juin 1857;

Considérant qu'il est nécessaire de reconstituer les collèges électoraux pour tout le Grand-Duché;

Arrête :

Art. 1.

Les ayants-droit de voter de toutes les communes

Großherzogthums sind auf Samstag den 6ten November d. J. einberufen, und haben sich im Hauptorte der Gemeinde um 10 Uhr Morgens zu versammeln, um zur Erwählung derjenigen Anzahl von Wahlmännern zu schreiten, welche in dem im Beschluß vom 16. Juni 1857 (Mem. I, S. 197) enthaltenen Verzeichniß angegeben ist.

Sie haben bei diesem Geschäfte nach den Regeln, welche im Kapitel VI der König-Großherzogl. Verordnung vom 7. Juni 1857 vorgeschrieben sind, und nach dem Rundschreiben vom 16. desselben Monats zu verfahren.

Art. 2.

Am 9. November haben die Gemeinde-Verwaltungen die Protokolle über die Erwählung der Wahlmänner an die Districtscommissäre zu senden; und diese werden dieselben nebst ihren Gutachten spätestens für den 12. desselben Monats an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einschicken.

Eine Ausfertigung derselben wird im Secretariate der Gemeinde aufbewahrt.

Art. 3.

Dieser Beschluß ist in das Memorial einzurücken, um von Allen, die es angeht, vollzogen zu werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

S i m o n s.

du Grand-Duché sont convoqués pour samedi, 6 novembre prochain, et se réuniront au chef-lieu de la commune, à dix heures du matin, pour procéder à la nomination du nombre d'électeurs porté au tableau inséré dans l'arrêté du 16 juin 1857 (Mémorial I, page 197).

Ils procéderont à cette opération d'après le mode tracé par le chapitre VI de l'ordonnance royale grand-ducale du 7 juin 1857, et suivant la circulaire du 16 du même mois.

Art. 2.

Le 9 novembre les administrations communales transmettront aux commissaires de district les procès-verbaux concernant la nomination des électeurs; ceux-ci les adresseront à la direction générale des affaires étrangères, pour le 12 du même mois au plus tard, avec leur avis.

Il en sera retenu une expédition au secrétariat de la commune.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Le Ministre d'État, président du  
Gouvernement,

SIMONS.